Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Query and Answer

Address correspondence for this department to Thomas E. Oliver
Urbana, Illinois.

10. *Will the* JOURNAL *give a brief bibliography of Portugal and of the Portuguese language? The growing importance of Brazil internationally would seem to warrant more attention to this subject.*

In *Hispania* for March 1919, pp. 87–93 may be found an illuminating article by John Caspar Branner of Leland Stanford University on the *Importance of Portuguese.*

The following books have come to our notice. We list them with no recommendation regarding their value.

GRAMMARS

Grauert, E. F: *A New Method for Learning the Portuguese Language.* With vocabulary and an appendix containing verb conjugations, irregular adjectives, etc. 12° $2 net. D. Appleton & Co. Mr. Grauert was long a resident in Brazil.

Elwes, Alfred: *A Grammar of the Portuguese Language.* In simple and practical form. With exercises. Seventh Edition. 12°. 75 cents net. D. Appleton & Co.

Toledano, C. A., and A. *A Practical Grammar of the Portuguese Language.* VI+325 pp. Cloth $2. Isaac Pitman & Sons, 2 W. 45th St., New York City, 1918.

Branner, J. C. *Brief Grammar of the Portuguese Language.* 12°. VIII+216 pp. $1.50. Third Edition. Henry Holt & Co. 1915. Containing short extracts from Portuguese and Brazilian writers.

Wall, Charles Heron, *A Practical Grammar of the Portuguese Language.* 12°. 256 pp. The fourth revised edition is dated London 1908.

Ely, L. *Portuguese Conversational Grammar.* $1.50. Key. 50 cents. A combination of text book and grammar. G. E. Stechert & Co. New York.

Escobar, J. F., *New Method to Learn the Portuguese Language without Teacher.* Published by the author. 178½ Acushnet Ave., New Bedford, Mass. 1913. $2.

da Cunha, E., *Portuguese Self-Taught.* 75 cents. Second Edition. With phonetic pronunciation. G. E. Stechert & Co. New York, 1912.

Thomas, F., *Hossfeld's New Practical Method for Learning the Portuguese Language.* $1. Published by P. Reilly, Philadelphia 1914. A Key at the price of 80 cents was published by Caspar of Milwaukee, Wis. The Hossfeld books are suited to self-instruction.

Ey, Louise, *Portuguese Conversation Grammar* (Method Gaspey-Otto-Sauer), London, etc. 1912.

The Portuguese Method of the Berlitz series is published by M. D. Berlitz, 28–30 West 34th St., New York City.

A *Manual of Portuguese and English Conversation* is published by Garnier Frères, Paris, and may be obtained of any dealer in foreign books. 50 cents. This is one of the useful French publications rendered into English.

Frisoni, G., *Grammatica della lingua portoghese-brasiliana.* 16°. Milan (Hoepli) 1910. $1.

COMMERCIAL

MacDonald, G. R. *Lessons in Portuguese Commercial Correspondence.* 12°; 120 pp. 85 cents. London and New York, Isaac Pitman. 1918.

Pitman's *International Mercantile Letters: English-Portuguese.* Cloth, gilt top $1.35. Isaac Pitman, London and New York.

READERS

Duarte, Frederico, *Portuguese Reader.* In accordance with the new official orthography. London (Hirschfeld Bros.) 1920.

Eilers, B. D.—Antonio de Mello, and J. M. Correa. *O Brazileiro: Lehr- und Lesebuch der portuguesischen Sprache.* Illustrated. Maps. 1915.

Young, G. *An Anthology* edited with English versions by G. Young with a preface by Dr. Theophilo Braga. 8°. XX+168pp. $3. Oxford University Press. 1916.

Deserving of a place quite apart because of its labored absurdities, that are nevertheless of value at least in creating merriment, is the following rare book:

O Novo Guia da Conversacãn em Portuguez e Ingles por José da Fonseca e Pedro Carolino. Paris 1855 (Aillaud, Moulon e Ca.).

The above is well worth buying as a curiosity of what conversational books *used* to be!

DICTIONARIES

Valdez, J. F. *Portuguese and English Dictionary.* 2 volumes. Rio de Janeiro 1888.

Elwes, Alfred, *Dictionary of the Portuguese Language.* In two parts: I Portuguese-English, II English-Portuguese. Contains a considerable number of scientific and technical terms. Crown 8°. Cloth. $2.50 net. D. Appleton & Co.

Michaelis, Harmann, *A New Dictionary of the Portuguese and English Languages.* Based on a Manuscript of Julius Cornet. In two parts. Second edition. 1920; 8°. pp. 737; 742. London & New York. Isaac Pitman $7.50 (thirty shillings). This dictionary is handled by G. E. Stechert & Co. also. It contains

many terms used in commerce and industry. A smaller one-volume edition sells for $5.

Dictionary of Spanish and Portuguese Equivalents of English Commercial Terms. Two Volumes. Bureau of American Republics, Washington, D. C. 1894.

Mesquita, R. de, *English-Portuguese and Portuguese-English Dictionary.* 32°. Leather.

Alberti, Leonora de, *Portuguese-English and English-Portuguese Vest-Pocket Dictionary and Self-Instructor.* Compiled by Leonora de Alberti. pp. 202; 18°. London (L. B. Hill), 1920.

Vieyra, Antonio, *Novo diccionário portatil das linguas portugueza & ingleza, em duas partes* . . . resumido do Diccionário de Vieyra. Nova ed. Paris.

Figueiredo, Candido de, *Novo diccionário da lingua portuguesa.* Nova ed. 2 volumes, Lisboa, 1913.

Seguier, Jayme de, *Diccionário prático illustrado. Novo diccionário encyclopédico luso-brasileiro* . . . Ed. exclusivamente destinada a Portugal. 1755 pp. illus. maps, Lisboa 1910.

TRAVEL BOOKS, ETC.

Young, George, *Portugal, Old and Young. An Historical Study.* 8°; 350 pages; with five maps. Net $3.25. Oxford University Press. 1917.

Koebel, W. H., *Portugal; Its Land and People* with illustrations by Mrs. S. Roope Dockery and from photographs. 21 colored plates. XVII+405. London (A. Constable & Co.) 1909.

Bell, A. F. G., *Portugal of the Portuguese.* $2. New York (Scribners) 1916. This book was written primarily to further business ties between England and Portugal.

Watson, Walter Crum, *Portuguese Architecture.* 100 illustrations. London 1908. Published at $10.

Shillington, V. M., and Chapman, A. B. W., *The Commercial Relations of England and Portugal.* 8°. $2.50. New York (Dutton).

Stephens, H. Morse, *The Story of Portugal*, Vol. 32, in the series *Stories of the Nations.* Fully illustrated. $2. New York (Putnam's).

Jousset, P. *L'Espagne et le Portugal illustrés.* 10 cartes et plans en couleurs, 11 cartes en noir, 19 planches hors texte, 772 reproductions photographiques. 4°. Paris (Larousse) no date.

Of valuable books about Brazil there is an ever increasing number. Among more recent publications we cite the following:

Cooper, Clayton Sedgwick, *The Brazilians and Their Country.* Maps, and illustrations from photographs. 8°; pp. 403; $3.50. New York (Frederick A. Stokes Co.) 1919.

Bennett, Frank, *Forty Years in Brazil.* With 31 illustrations. 8°. pp. 296. London (Mills and Boon) 1914. A book of especial interest to the student of international politics and commerce.

Elliott, L. Elwyn, *Brazil: Today and Tomorrow.* 8°; XII+338; 26 illustrations. New York (Macmillan) 1917. Published at $2.25. Mr. Elliott is the literary editor of the Pan American Magazine and has spent much time in South America.

Roosevelt, Theodore, *Through the Brazilian Wilderness.* With illustrations from photographs by Kermit Roosevelt and other members of the expedition. 8°. $3.50. New York (Scribner's).

Wright, M. R., *The New Brazil.* Its Resources and Attractions. 2nd edition. 8°. pp. 494. London (Casenove) 1920.

Further bibliographical material may be found in the article *Brazil* of the *New International Encyclopaedia.*

11. *Will some one suggest a working library for use in connection with the proposed exchange of letters between French and American secondary school pupils under the George Peabody Foundation for International Educational Correspondence? Also a like apparatus for similar correspondence between American and Spanish-speaking pupils?*

In the JOURNAL for May 1920 (Vol. IV, No. 8), pp. 423–424, some suggestions for such a library were given, and an appeal was made for information about composition manuals of an epistolary character.

There has since appeared the "Short French Review Grammar and Composition Book with everyday idiom drill and conversational practice" by David Hobart Carnahan in Heath's Modern Language Series (D. C. Heath & Co. 1920; 12°; X+159 pp). In this book great emphasis is laid upon idioms and upon the everyday conversational and epistolary style. Indeed all the basic texts upon which the drill work rests are letters from Paris and other French cities written by young American travellers to their friends at home. This excellent manual goes a long way to answer our appeal for more attention to the matter of correct letter-writing.

A correspondent recommends in this connection: Paul Rouaix, *Dictionnaire des Idées suggérées par les Mots*, contenant tous les mots de la langue française groupés d'après le sens. Edition de 1913. 6 francs. Paris (Armand Colin).

Another reference book of value in letter-writing would be: Samson, D. N., *English into French:* Five thousand English Locutions rendered into Idiomatic French. 8°; VIII+210; $5.65. Oxford University Press 1920.